

臺灣學術名詞審譯發展暨 兩岸學術名詞翻譯差異類型分析

撰文 林慶隆

壹、前言

學術名詞為具有學術領域專業意義的名詞，因此是專業知識的核心，可以說沒有學術名詞就沒有專業知識。中文學術名詞由於大都翻譯自英文學術名詞，翻譯的一致有助於學術的溝通及交流，因此，我國除了原國立編譯館及國家教育研究院（2011年3月30日由國家教育研究院籌備處、國立編譯館和教育資料館整合成立）持續進行學術名詞翻譯及一致化的工作，亦於一些法規中規範使用教育部、國立編譯館或國家教育研究院公布的名詞譯名，例如，國民小學及國民中學教科圖書審定辦法、高級中學教科用書審定辦法、職業學校教科用書審定辦法、專利法施行細則及植物品種及種苗法施行細則等法規。

近幾年來，臺灣及大陸在學術、文化及經貿的交流快速發展，各種學術、文化、圖書的出版及產業標準的交流，都需要用到學術名詞譯名。然而，海峽兩岸雖都使用華文，惟自1949年後因政治的差異、地域的隔閡、或資訊溝通不便等因素的交互影響，兩岸各自發展使用不同的翻譯原則，造成一些名詞有不同的譯名，尤其是主要譯自英文名詞的學

表 1、兩岸對學術名詞翻譯不同的例子

英文名詞	臺灣翻譯	大陸翻譯
disk	磁碟	磁盤
information	資訊	訊息
laser	雷射	激光
software	軟體	軟件

術名詞（或稱術語），更是存在很多的差異（劉源俊，

2005；萬其超，2007；楊美惠、余瑞琳，2007；劉廣定，2012；潘文忠等，2012；高照明等，2012；林慶隆，2013）。例如表1，所以，1993年「辜汪會談」即將兩岸科技名詞的探討比較工作列入共同協議，認為這項工作具有文化、經濟與學術三重意義，並且對兩岸學術文化的溝通交流有直接的幫助（潘文忠等，2012）。因此，進行兩岸學術名詞翻譯對照工作，愈來愈顯示其對促進兩岸學術文化交流的重要性。

本文將探討臺灣學術名詞審譯發展、兩岸學術名詞對照發展及對照成果、及兩岸學術名詞翻譯差異類型。而且，對未來學術名詞審譯、推廣及兩岸名詞對照提出建議。

貳、臺灣學術名詞審譯發展

我國對學術名詞翻譯工作，隨著社會發展及資訊科技的進步，物理學名詞翻譯演進歷程可當作整體作業的一個例子，詳如表2，國家教育研究院（國立編譯館）物理學名詞翻譯演進歷程。審譯的作業從任務編組、涵蓋範圍較窄的委員會到常設大領域的學術名詞審譯委員會，推廣從紙本出版品到數位化，業務推展從行政業務發展為以專業發展精進行政作業（林慶隆，2007；潘文忠等2012）。分析如下，

一、常態設置大領域的學術名詞審譯委員會

考量新產生名詞的立即審譯，因此需有常設的學術名詞審譯委員會。而且，委員會涵蓋的專業範圍如果太窄，除了需要很多的委員會才能涵蓋全部學

表 2、國家教育研究院（國立編譯館）物理學名詞翻譯演進歷程

版本	出版年代 / 審查時間 / 審查次數 / 完成則數	翻譯演進歷程
初版	1. 1934 年 2. 超過 14 年 3. 9 次 4. 8206 則	1. 1908 年清朝學部出版【物理學語彙】 2. 1920 年科學名詞審查會議增加物理組 3. 1927 年大學院譯名統一委員會 4. 1928 年教育部編審處 5. 1931 年中華文化教育基金會會董事會印成小冊 6. 1932 年國立編譯館成立 7. 1933 年 8 月中國物理學會審查，9 月完成審查 8. 1934 年 1 月教育部公布
增訂版	1. 1971 年 2. 超過 5 年 3. 136 次 4. 22187 則	1. 1966 完成增訂本初稿 2. 1967 年 5 月開始審查 3. 1970 年 12 月完成審查 4. 1971 年 12 月教育部公布
第二次增訂版	1. 1990 年 2. 10 年 3. 60 次 4. 37152 則	1. 1980 年啟動修訂 2. 1983 年完成初稿 3. 1983 年 12 月審查 4. 1985 年完成審查 5. 1990 年教育部公布
第三次增訂版	1. 2003 年 2. 5 年 3. 105 次 4. 24136 則	1. 1998 年啟動修訂 2. 2000 年 12 月修編完成初稿 3. 2001 年 2 月審查 4. 2002 年 7 月完成審查 5. 2003 年 2 月教育部公告
網路版	1. 2005 年 2. 常態 3. 常態 4. 23061 則	1. 2006 年成立物理學名詞審譯委員會，屬常態性委委員會，聘期 2 年，得連聘，目前為第 4 屆。 2. 2011/12/11-12 參加新加坡南洋理工大學高等研究所主辦之華文物理名詞標準化研習會。 3. 2012/11/24 國家教育研究院於臺北市主辦第二屆華文物理名詞標準化研討會

注 1、資料來源：作者整理。

術名詞，也常會發生相同英文使用情境但譯名卻不一致的情形，因此設置大領域委員會可避免上述問題。至於委員會的數量及蓋的專業範圍，經過多次以需求為導向的探討，從 25 個領域演進到 30 個領域（林慶隆，2007；潘文忠等 2012），詳如表 3。

二、聚焦及全面兼俱進行學術名詞推廣

學術名詞譯名能否一致，主要取決於使用者是否願意使用公告的名詞。因此，如何讓使用者知道並方便的使用公告的名詞便顯得重要。國家教育研究院（原國立編譯館）採取的方法包括

1. 主動通知可能的使用單位、出版社、翻譯社、專利業者及學校研究機構
 2. 學術名詞全面數位化服務
- 原國立編譯館為提供民眾更即時的名詞查詢服

務，於民國 90 年開始逐年將歷年來所公布之超過 110 萬則學術名詞建置於學術名詞資訊網，提供民眾以學術名詞的中文或英文關鍵字查詢學術名詞，各類名詞下載及與各審譯委員會就相關議題的討論交流等。而且，會員可就已有學術名詞修訂及新學術名詞翻譯等提供建議。該網站為華文正體字收錄領域最完整、資料更新最快且點閱率最高的資料庫，每年更新學術名詞超過 10 萬則，平均每日瀏覽查詢次數達 3,000 次。2012 年更與雙語辭彙及辭書資訊網整合 (<http://terms.naer.edu.tw/>)，提供更完整的服務。

三、推動業務發展導向的學術名詞專業發展

業務發展繫於研究，多年來，國家教育研究院（原國立編譯館）就學術名詞審譯及使用委託、與學者專家合作或自行進行多項研究，例如：臺灣學術名詞審譯制度及作法（台北大學邱光輝教授），專有名詞譯名資源之探討，教科書學術名詞的使用，學術名詞蒐集翻譯工具（清華大學張俊盛教授），學術名詞線上審譯（台北大學邱光輝教授），兩岸學術名詞暨常用專業名詞翻譯之分析比較初探，漢英語料庫資源之探討（台灣大學高照明教授），學術名詞之學科分類與關連性分析探討（台灣大學陳雪華教授）。

參、兩岸學術名詞對照發展及對照成果

兩岸學術名詞對照工作，早期主要由民間學術學會或基金會進行，學會主要辦理單一領域名詞的對

表 3、學術名詞之學科分類與學術名詞審譯委員會一覽表

序號	學科分類	序號	學術名詞審譯委員會 / 對照小組
1	教育學	1	教育學名詞審譯委員會
2	藝術	2	音樂名詞審譯委員會
3	人文學	3	地理學名詞審譯委員會
4	設計學		
5	社會科學	4	社會學名詞審譯委員會
6	經濟學		
7	心理學	5	心理學名詞審譯委員會
8	政治與行政	6	公共行政學名詞審譯委員會
9	傳播學	7 8	新聞傳播學名詞審譯委員會 圖書館學及資訊科學名詞審譯委員會
10	法律		
11	商學及管理學	9	管理學名詞審譯委員會
12	民生科技		1. 兩岸紡織名詞對照小組 2. 兩岸輕工名詞對照小組
13	生命科學	10	生命科學名詞審譯委員會
14	海洋科技	11	海洋科技名詞審譯委員會
15	地球與太空科學	12	地球科學名詞審譯委員會 3. 兩岸太空名詞對照小組
16	化學	13	化學名詞審譯委員會
17	物理	14	物理名詞審譯委員會
18	機械工程	15	電機電子及資訊工程名詞審譯委員會名詞
19	土木工程	16	土木工程名詞審譯委員會 4. 兩岸航空名詞對照小組
20	化學工程		5. 兩岸化學工程名詞對照小組
21	材料工程	17	材料科學名詞審譯委員會
22	電機電子及資訊工程	15	電機電子及資訊工程名詞審譯委員會
23	數學	18	數學名詞審譯委員會
24	統計學	19	統計學名詞審譯委員會
25	農業		6. 兩岸農業名詞對照小組 7. 兩岸畜牧名詞對照小組
26	醫學	20	醫學名詞審譯委員會
27	藥學	21	藥學名詞審譯委員會
28	中醫藥學		8. 兩岸中醫名詞對照小組
29	衛生、護理及醫事技術		
30	其他	22	計量學名詞審譯委員會

注 1、資料來源：修改自潘文忠等（2012）及陳雪華等（2012）。

照工作，例如中華民國氣象學會進行的兩岸大氣科學名詞對照。基金會則以李國鼎基金會的 22 種約 14 萬則數量最多。名稱包括：地質學、物理學、化學、動物學、岩石學、氣象、昆蟲、生命科學、生物化學、細胞學、免疫學、遺傳學、資訊工程、計量學、船舶學、測繪學、電子電機工程、化學工程、通訊、航海、藥學、管理學（李國鼎基金會，2009）。由於所用的臺灣譯名並未完全使用教育部或國家教育研究院（原國立編譯館）公告的譯名，因此臺灣譯名與公告的譯名並不完全一致（潘文忠等，2012）。

經濟部標準檢驗局 2010 年「推動兩岸資通訊共通標準」計畫，需要國家教育研究院（原國立編譯館）協助兩岸學術名詞的對照工作。而且，中華文化總會於 2010 年開始推動建置「中華語文知識庫」計畫，亦需國家教育研究院（原國立編譯館）協助進行兩岸學術名詞的對照工作。因此，國家教育研究院（原國立編譯館）開始與大陸全國科學技術名詞審定委員會，有系統的規劃進行兩岸名詞對照工作（潘文忠等，2012）。2010 年進行化學、海洋科學、生態學、電工及電力 2 萬 9,203 則學術名詞對照。2011 年進行數學等 7 學科中小學教科書名詞 8,212 則及環境保護等 13 學科 24,841 則學術名詞，總計 33,053 則名詞對照工作（林慶隆、林容聖，2012a, 2012b, 2012c,

2012d；潘文忠等，2012）。這些對照名詞中兩岸翻譯不同百分比，在中小學教科書名詞，從資訊 62.27%、地理 42.22%、至生命科學 10.81%。至於學術名詞，從高分子材料 65.61%、機械 64.85%、人力資源與組織行為 48.62%、心理學 43.68%、至植物學 18.13%。兩岸翻譯不同的詞條，中小學教科書名詞總計有 2,199 則（26.78%），學術名詞總計有 9,834 則（39.59%）。2012 年除了完成 25 個領域約 2 萬 1 千餘則常用名詞對照，翻譯不同的比例超過 50%；亦完成中小學物理名詞 731 則對照，其中翻譯相同的有 447 則，僅約 61%。顯示兩岸如果不進行名詞對照工作，將影響雙方在教育、學術及文化交流的品質。

肆、兩岸學術名詞翻譯差異類型

兩岸學術名詞翻譯差異類型，文獻中研究者各從不同的面向進行分析。潘文忠等（2012）探討分析國家教育研究院 2011 年完成之翻譯不同的 12,033 則名詞，歸納為 7 種不同類型，包括：

1. 中文譯名差異僅在於有無加「式」、「性」、「型」等字；例如 *interference competition* 臺灣中譯為「干擾性競爭」，大陸譯為「干扰竞争」。
2. 中文譯名差異在於兩岸使用不同的同義詞；例如 *anomalous scattering* 臺灣譯為「異常散射」，大陸則譯為「反常散射」。
3. 科學家人名翻譯不同；例如 *Arrhenius equation* 臺灣譯為「阿瑞尼斯方程式」，大陸翻譯為「阿伦尼乌斯方程」。
4. 兩岸分別使用義譯或使用發明者姓名或產地名稱之音譯；例如 *La Nina*，臺灣依據其意義譯為「反聖嬰」，大陸則音譯為「拉尼娜」。
5. 不同涵義的英文名詞兩岸卻使用相同的中文譯名；例如 *column* 及 *row*，臺灣分別譯為「行」

及「列」；而大陸則譯為「列」及「行」。

6. 同一英文名，臺灣依翻譯原則翻譯，大陸沿用中國原使用之名詞；例如化學元素 *silicon*，臺灣使用「矽」，大陸則使用「硅」。
7. 其他類型；例如 *disk* 臺灣譯為「硬碟」，大陸則譯為「硬盤」。

高照民等（2012）探討分析國家教育研究院 2011 年完成之兩岸中小學數學、化學、地理、資訊、地球科學及生命科學等 6 領域教科書名詞 8 千餘則中文譯名之翻譯模式，發現大陸的名詞翻譯似有沿用一般用語翻譯的傾向。臺灣在單詞以及與原文字義有具體關係的詞綴部份之譯名分歧較少且較集中於單一譯法，大陸的譯名則較常有一詞多譯現象。對於人名等音譯詞，臺灣用字較精省，且較常使用簡稱，大陸則較忠實反映原文語音細節，並傾向保留全名。而且，在很多領域，都有發現臺灣譯名流入大陸的痕跡，但大陸譯名則較少流入臺灣。

林慶隆（2013）探討分析臺灣國民中學自然與生活科技教科書及高級中學「基礎化學」和「化學」教科書中的化學名詞共 1592 則，其中含科學家人名相關的名詞 182 則。發現 1592 則中兩岸翻譯相同的名詞佔 55.7%，翻譯不同的名詞佔 44.3%。翻譯不同的名詞，依其性質可分為兩大類，包括「科學家人名相關類」佔 6.8%。「非科學家人名相關類」佔 37.5%，後者含翻譯內涵差異較小者佔 11.6%，翻譯內涵差異較大者佔 25.9%。翻譯內涵差異較小者可再細分為 (1) 譯名的部分語詞可省略佔 4.1%，(2) 其中一譯名相同佔 7.5%。對於翻譯內涵差異較小者，臺灣教科書有可能選擇使用相同的翻譯或使用不同的譯名，因此，對於臺灣中學教科書中化學名詞翻譯，兩岸的差異約介於 32.7% 至 44.3% 之間。

伍、結論

隨著社會發展及資訊科技的進步，我國對於學術

名詞審譯推廣，演進為採常態設置大領域的學術名詞審譯委員會、聚焦及全面兼俱進行學術名詞推廣、及推動業務發展導向的學術名詞專業發展等推動方式。兩岸學術名詞對照，從學會、民間團體或個人局部進行方式，演進為由國家教育研究院有系統的規劃及進行。完成對照的名詞也愈來愈多。研究者從不同的面向分析兩岸學術名詞翻譯差異類型，可作為教師教學、學生學習及未來名詞審譯參考。

學術名詞翻譯是知識的基礎建設，學術名詞譯名的一致有助於提升溝通交流的品質。兩岸學術名詞對照更有益於雙方的教育、學術、文化、經貿及產業交流。建議可進一步研究，如何應用雲端科技，提升學術名詞審譯、推廣及兩岸對照的效能。



作者

林慶隆
國家教育研究院
E-mail: cclin@mail.naer.edu.tw

參考文獻

一、中文文獻

- [1] 林慶隆 (2007)。華文學術名詞之審譯及展望。國立編譯館館刊，35(3)，2-4。
- [2] 林慶隆 (2013)。臺灣中學教科書化學名詞的兩岸翻譯暨其對臺灣學生理解之探討。「2012 全球教育論壇教育經營與學校效能」國際學術研討會專書 (即將出版)。
- [3] 林慶隆、林容聖 (2012a)。兩岸各類學術名詞翻譯對照之共同對照原則及翻譯不同概況探討。國家教育研究院電子報第 38 期。研究紀要。
- [4] 林慶隆、林容聖 (2012b)。兩岸學術名詞翻譯差異類型分析 (一)。國家教育研究院電子報第 39 期。研究紀要。
- [5] 林慶隆、林容聖 (2012c)。兩岸學術名詞翻譯差異類型分析 (二)。國家教育研究院電子報第 40 期。研究紀要。
- [6] 林慶隆、林容聖 (2012d)。兩岸學術名詞翻譯差異類型分析 (三)。國家教育研究院電子報第 41 期。研究紀要。
- [7] 高照明、林慶隆、丁彥平、劉寶琦、鄭諺祺 (2012)。兩岸中小學教科書名詞中文譯名翻譯模式之探討。論文發表於 2012 臺灣翻譯研討會—翻譯專業發展與品質提升。國家教育研究院臺北院區。
- [8] 陳雪華、林慶隆、陳建民、陳郁文、邱重毅、何亞真 (2012)。學術名詞翻譯之學科分類架構探討研究報告。文化總會 (財團法人資訊工業策進會) 與本院合作之研究計畫成果報告 (編號: NAER-101-12-F-2-03-00-3-01)。
- [9] 楊美惠、余瑞琳 (2007)。化學名詞中譯名編審之回顧與展望。國立編譯館館刊，35，5-10。
- [10] 劉源俊 (2005)。物理教育從名詞談起。物理雙月刊，27(4)，1-3。
- [11] 劉廣定 (2012)。從「金法」和「元素」談中文科學名詞的重要性。科學月刊，509，390-391。
- [12] 潘文忠、林慶隆、饒邦安、陳建民、丁彥平、劉寶琦、蕭儒棠 (2012)。兩岸學術名詞暨常用專業名詞翻譯之分析比較初探完整報告，國家教育研究院，新北市三峽區。

二、英文文獻

- [1] Galinski C. (2007). Terminology and knowledge representation. Retrieved July 6, 2007 from <http://www.uni-hildesheim.de/~chlehn/isko2001/texte/galinski.pdf>。